

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.023 Практикум по переводу»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единицы

Цель дисциплины: формирование способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Задачи дисциплины:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом и втором изучаемых иностранных языках;

5) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Теория первого иностранного языка», «Практикум письменной речи (первый иностранный язык)», «Аннотирование и реферирование», «Компьютерная лингводидактика».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине (<i>знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности)</i>)
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.	
ИОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме	Знает литературную форму изучаемого иностранного языка. Свободно говорит и понимает речь
	Умеет свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
	Владеет способностью свободно говорить и понимать речь на первом иностранном языке в его литературной форме
ИОПК-6.2 Демонстрирует способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение	Знает правила и закономерности осуществления общения на профессиональном уровне в письменной и устной формах
	Умеет демонстрировать способность осуществлять профессиональное письменное и устное общение
	Владеет способностью осуществлять профессиональное письменное и устное общение

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Types of translation	5			2	3
2	Equivalence in translation	5			2	3
3	Types of equivalence	5			2	3
4	Context and its role in translation	5			2	3
5	Lexical transformations	5			2	3
6	Translation of attributive phrases	5			2	3
7	Translations of set expressions	5			2	3
8	The translator's false friends	4			2	2
9	Grammatical transformations	4			2	2
10	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	4			2	2
11	Stylistic and semantic transformations	4			2	2
12	Handling stylistic devices	4			2	2
13	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	4			2	2
14	Translation of scientific and technical materials	4			2	2
15	Handling newspaper materials in translation	4			2	2
16	Translation of official documents	4			2	2
17	Normative aspects of translation	4			2	2
18	Pragmatics in translation	4,8			2	2,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	107,8			36	43,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор

М.Ю. Шульженко к.ф.н., доцент